

PD24 - Alternate Translations

Post by "Don" of September 8, 2021 at 8:46 AM

[Quote from Don](#)

[Quote from Cassius](#)

beyond any need for seconds further data or reflection.

This seems to be the sticking point. This goes against the "withhold judgement" ideas of Epicurus's philosophy.

Also

Prolepsis <http://www.perseus.tufts.edu/hopper/text?do...entry=pro/lhyis>

vs hypolepsis <http://www.perseus.tufts.edu/hopper/text?do...Du%28po%2Flhyis>

PS: I should add that the "false assumptions" of the hoi polloi about the gods in the Letter to Menoikeus are specifically called hypolepses. As opposed to the true prolepses that Epicurus endorsed.

Display More

This is also the trap when we're looking at translations. Prolepsis, hypolepsis, etc. are one word, different words, in Greek, whereas we have to translate them into English with a modifier + noun many times. An X concept, a Y opinion, and if the same noun just gets modified with a different adjective it starts to muddy the water.

I don't have a better solution. But it's a consideration.